

## SONETTO 47.

Benedetto sia il giorno e'l mese e l'anno  
 E la stagione e'l tempo, e l'ora e'l punto  
 E'l bel paese e'l loco ov'io fui giunto  
 Da' due begli occhi che legato m'hanno;

E benedetto il primo dolce affanno  
 Ch'i' ebbi ad esser con amor congiunto,  
 E l'arco e le saette ond' io fui punto,  
 E le piaghe ch'infinito al cor mi vanno.

Benedette le voci tante ch'io  
 Chiamando il nome di mia Donna, o sparte  
 E i sospiri e le lagrime e'l desio;

E benedette sien tutte le carte  
 Ov'io fama l'acquisto, e'l pensier mio,  
 Ch'è sol di lei, si ch'altra non v'è parte.

## SONETT 47.

Sei gesegnet immerdar von allen Tagen,  
 Du holder Lenzestag und deine guten Stunden;  
 Ihr schönen Fluren, da wurde ich gefunden  
 Von zweien Augen und in Bann geschlagen.

O, sei gesegnet, erstes süßes Zagen,  
 Mit dem die Liebe mich an sich gebunden,  
 Ihr Liebespfeile, all ihr tiefen Wunden,  
 Deren Schmerz so gern mein Herz getragen.

Seid gesegnet, ihr heißen Tränen,  
 Laute Rufe, die ihr wolltet sie ereilen,  
 Meine Seufzer und du mein endlos Sehnen;

Und seid gesegnet auch ihr, ihr wohlgereimten Zeilen,  
 Durch die Ruhm ihr erworben mein sinnend Wählen,  
 Das sie allein, ja, wer noch sollt' es teilen!

Peter Cornelius.



## Sonett 47 des Petrarca.

Sonetto 47 di Petrarca.

Petrarch's 47<sup>th</sup> Sonnet.

Petrarca 47. szonettje.

Franz Liszt.  
(Komponiert 1838-39)

Un poco mosso.

*p*      *cresc.*

*tenuto*      *espressivo*

*ritard.*      *Andantino.*

*dolce*      *p*

*quasi arpeggiando*

*Canto*      *il canto sempre espressivo*

1 2 3 4 5 6 7 8

O come to the cross  
the

*rit.*

*rinforz.* *appassionato assai*

4 (56)

*più arpeggiando*

*una corda*

*cresc.*

8.....

6.....

Musical score for piano and voice, page 57, measure 5.

The score consists of two staves. The upper staff is for the voice, starting with a dotted line followed by a series of eighth notes. The lower staff is for the piano, showing bass and treble clefs. Measure 5 begins with a dynamic of *raddolcente*. The piano part includes a dynamic of *p*.

Measure 6 starts with a dynamic of *espress. dolente*, followed by *delicatamente*. The piano part features sustained notes and chords.

Measure 8 starts with a dynamic of *s*. The piano part shows a melodic line with eighth-note patterns.

6 (58)

6 (58)

*pp*

3 4 3 4    3 2 2 1    3 4 3 1    4 2 1 3 2 4

*recitando*    *riten.*

*ritenuto a piacere il tempo*

*p dolcissimo*

F. L. 48 I

Musical score for piano, page 59, measures 1-4.

**Measure 1:** Treble clef, key signature of two sharps. The right hand plays eighth-note chords in the treble clef staff, while the left hand provides harmonic support in the bass clef staff. Measure 2 begins with a dynamic *p*.

**Measure 2:** Key changes to one flat. The right hand continues eighth-note chords. The instruction *sempre rubato* is written above the staff.

**Measure 3:** Key changes to three sharps. The right hand plays eighth-note chords. The instruction *cresc. - molto - rinfz.* is written below the staff.

**Measure 4:** Key changes to one flat. The right hand plays eighth-note chords. The instruction *semplice espress.* is written above the staff.

**Measure 5:** Key changes to one sharp. The right hand plays eighth-note chords. The instruction *p dolce* is written below the staff.

**Measure 6:** Key changes to one flat. The right hand plays eighth-note chords. The instruction *appassionato* is written below the staff.

**Measure 7:** Key changes to one sharp. The right hand plays eighth-note chords. The instruction *cresc. assai* is written below the staff.

8 (60)

Musical score for piano, showing five staves of music with various dynamics and performance instructions:

- Staff 1: Measures 1-3. Key signature: B-flat major (two flats). Measure 1: Dynamics  $\text{f}$ ,  $\text{ff}$ . Measure 2: Dynamics  $\text{f}$ ,  $\text{ff}$ . Measure 3: Dynamics  $\text{f}$ .
- Staff 2: Measures 4-6. Key signature: B-flat major (two flats). Measure 4: Dynamics  $\text{f}$ . Measure 5: Dynamics  $\text{f}$ . Measure 6: Dynamics  $\text{f}$ .
- Staff 3: Measures 7-9. Key signature: B-flat major (two flats). Measure 7: Dynamics  $\text{f}$ . Measure 8: Dynamics  $\text{f}$ . Measure 9: Dynamics  $\text{f}$ .
- Staff 4: Measures 10-12. Key signature: B-flat major (two flats). Measure 10: Dynamics  $\text{f}$ . Measure 11: Dynamics  $\text{f}$ . Measure 12: Dynamics  $\text{f}$ .
- Staff 5: Measures 13-15. Key signature: B-flat major (two flats). Measure 13: Dynamics  $\text{f}$ . Measure 14: Dynamics  $\text{f}$ . Measure 15: Dynamics  $\text{f}$ .

Performance instructions:

- parlando* (Staff 3, Measure 9)
- dolce* (Staff 5, Measure 15)
- con somma passione* (Staff 5, Measure 14)
- ritenuto* (Staff 7, Measure 1)
- più lento* (Staff 7, Measure 4)

## SONETTO 104.

Pace non trovo, e non ho da far guerra;  
 E temo e spero, ed ardo e son un ghiaccio;  
 E volo sopra'l cielo e giaccio in terra;  
 E nullo stringo, e tutto il mondo abraccio.

Tal m'ha in prigion, che non m'apre, nè serra;  
 Nè per suo mi riten, nè scioglie il laccio;  
 E non m'ancide Amor, e non mi sferra;  
 Nè mi vuol vivo, nè mi trae d'impaccio.

Veggio senz'occhi; e non ho lingua e grido,  
 E bramo di perir, e cheggio aita;  
 Ed ho in odio me stesso ed amo altrui:

Pascomo di dolor, piangendo rido;  
 Equalmente mi spiace morte e vita:  
 In questo stato son, Donna, per Vui.

## SONETT 104.

Fried' ist versagt mir, vergebens träum' ich Schlachten;  
 Muß fürchten und hoffen, entbrennen,  
 In Schauern beben, dem stolzen Himmelstuge folgt tief Verschmachten  
 Und kein Erlangen, kein weltenumfangendes Streben.

Gefesselt so schwer all mein wechselndes Trachten,  
 Schnöd verschmäht darf ich mich nicht der Fron entheben,  
 Der Dämon schont mich, ach, den wohl Bewachten,  
 Läßt mich vergehen und mißgönnt mir das Leben.

Blöd sind die Blicke, und sie sind stumm, meine Klagen.  
 Ich wählte Untergang und fürchte das Sterben,  
 Ja, mir blieb Haß für mich selber, da Liebe entwich.

Lust ist mir nur mein Schmerz und Tränen mein Behagen,  
 Tod gilt gleich mir und Leben gleiches Verderben!  
 Also geschah mir, o Geliebte, um dich.

Peter Cornelius.



Sonett 104 des Petrarca.  
Sonetto 104 di Petrarca. Petrarch's 104<sup>th</sup> Sonnet.  
 Petrarca 104. szonettje.

Franz Liszt.  
 (Komponiert 1838-39)

**Introduzione.**  
 Andante con moto.

Con 8va ad libitum.....

con 8.....

smorz

dolcissimo  
armonioso

con grazia

cresc.

rinfz. appassionato

*ritenuto*

Cantabile espressivo assai.

*C* *mano sinistra sola*

*quasi f, sempre appassionato*

*rit.*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

*sempre Pedale*

4 (64)

Sheet music for piano, page 4 (64). The music consists of six staves of musical notation with various dynamics and performance instructions.

*crescendo molto*

*Un poco più moto*

*cresc.*

*più f, con somma passione*

*8.....*

*energico*

*crescendo e rit. il basso*

*quasi trillo*

*f vibrato, con esaltazione*

*p languido*

*dolce sempre agitato*

*smorz. e poco rit.*

*una corda*

*cresc. ed agitato*

*più cresc. ed agitato*  
*rinforz. assai*  
*tre corde*

*Più lento*  
*Recitando*  
*pesante rit.*

*ritard.*  
*smorz.*

*poco rinf.*

*rinforz.*

*Vib.*

## SONETTO 123.

I' vidi in terra angelici costumi  
 E celeste bellezze al mondo sole;  
 Tal che di rimembrar mi giova e dole  
 Che quant' io miro par sogni, ombre e fumi.

E vidi lagrimar quei duo bei lumi,  
 Ch'han fatto mille volte invidia al sole;  
 Ed udi sospirando dir parole,  
 Che farian gire i monti e stare i fumi.

Amor, senno, valor, pietate e doglia  
 Facean piangendo un piu dolce concento  
 D'ogni altro che nel mondo udir si soglia;

Ed era il cielo all armonia si intento,  
 Che non si vedea in ramo mover foglia:  
 Tanta dolcezza avea pien l'aëre e'l vento.

## SONETT 123.

So sah ich denn auf Erden Engelsfrieden  
 Und Glanz von dort hienieder und solches Leuchten,  
 Dess ich gedenken muß, denn sonst bedeuchten  
 Mich jene Bilder, als wären's Traumgebilde.

Ich sah die Träne, die den Blick ihr hüllte,  
 Ihr Auge, aller Sonnen Neid, sich befeuchten,  
 Und vernahm ihrer Klagen Stimme, da beugten sich die Höhn,  
 Der Strom erstarrte, der jäh gestillte.

Es klang so tief, so voll von Wehmutsregen,  
 Ein Klang voller Lieb und Leid, hold und gelinde,  
 Ihr Seufzer, alle Welt gilt nicht dagegen.

Und alles schmiegte solchem Wohllaut sich geschwinde,  
 Kein Blättchen am Baume durfte sich bewegen,  
 So süß befangen, so lauschten da Luft und Winde.

Peter Cornelius.



Sonett 123 des Petrarca.  
Sonetto 123 di Petrarca. Petrarch's 123<sup>th</sup> Sonnet.  
Petrarca 123. szonettje.

Franz Liszt.  
(Komponiert 1838-39.)

Moderato.

*pp dolce misterioso*

*cresc.*

*a capriccio*

*poco rinforz.*

*appassionato*

*cresc. accelerando*

*ritenuto*

*dolce placido*      *il canto marcato*

4 (70)

*più agitato*

*cresc.*

*smorz.*      *dolcissimo*

*una corda*

*l'accompagnamento  
sempre dolcissimo*

*agitato*

*affrettando*

*molto*

*ritard.*

*rinforz.*

*armonioso*

Molto più lento.  
*espressivo assai*

6

8

6 (72)

A musical score for piano, featuring five staves of music. The score includes dynamic markings such as *p*, *f*, *cresc. appassionato*, *poco a poco ritenuto*, and *sempre dolciss. ritenuto perdendosi*. The piano part consists of two staves: treble and bass. The music is in 2/4 time and includes various note values like eighth and sixteenth notes, along with rests. The score is set against a white background with black musical notation.